

- 3 - Paisaia idatzi / Escribir el paisaje / Writing the landscape

Alicia KOPF
Barcelona, 1982

conquest drawings

Artean zehar ibiliz aurrerantz jo, nola poloan dabilen ibiltaria, bizitzen barneratzetan den ibiltaria balitz, hitzean edo irudian erantzun bila, amildegi erterza doan harira gisa berean. Marratzu egiten du, nola literaturan erozo es dagoen idazkera, hala Artearen sistemaren gune erooso pausatzetan ez den artea.

Horki lortu n Alicia Kopfek *El hermano de hielo* lehen eleberriarekin, bai eta aldi beraean barnekoan nahiz kanpokoan, hurbileko eta izugarria den espeditzio horretatik eratorrakiko *Conquest drawings* seriean ere.

Avanzar por el arte como quien avanza por el polo, como quien avanza por la vida, como quien se asoma al precipicio buscando una respuesta en la palabra o en la imagen. Dibujando una escritura que no está cómoda en la literatura y un arte que no se asienta en la zona confortable de su Sistema.

Esto es lo que ha conseguido Alicia Kopf en su primera novela, *El hermano de hielo*, y en *Conquest drawings*, la serie que emana de esa expedición que es, a la vez, interior y exterior, abismal y próxima.

To advance in art like someone who advances along the pole, like someone who advances through life, and like someone who looks over a precipice seeking the response in a word or image. To draw a form of writing which is uncomfortable in literature, and to create a form of art which does not settle in the comfort zone of its System.

This is what Alicia Kopf has achieved with her first novel, *Brother in Ice*, and in *Conquest drawings*, a series which emanates from that expedition, which is interior and exterior, proximate and abysmal at the same time.

Alicia KOPF

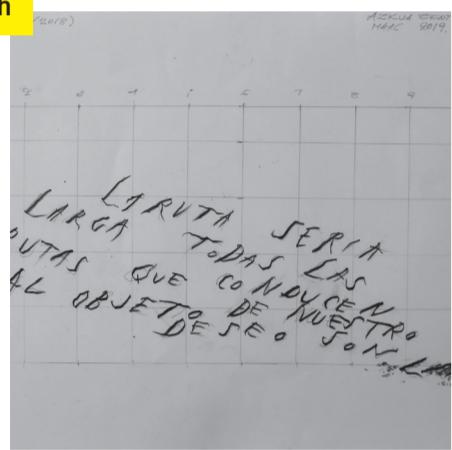
Marrazkiaren, idazlearen eta bidaijantzenaren bitartez, Alicia Kopfek hala batzen banakoak dirindutu galak jorratzen ditu, azkenean halaunaldi-kezkak direla azaltzen da.

Desde la práctica de dibujo, escritura y video, Alicia Kopf desvela las apariencias individuales que se revelan como preoccupaciones generacionales. Su trabajo surge de una metáfora, lo que le permite realizar un ejercicio analítico que finalmente dará lugar a diferentes asociaciones.

From the exercise of drawing, writing and video, Alicia Kopf reflects on individual issues that become generational concerns. Her work emerges from a metaphor, which enables her to perform an analytical exercise that will finally lead to different associations.

aliciacopf.net

h



- 3 - Paisaia idatzi / Escribir el paisaje / Writing the landscape

Guillermo NADAL
Sant Llorenç, 1957

viatge

Artista honek lantzen dituen gaiei artean, ohikoa da bidaia edo denbora iragatee. Bizitzaren forma konplexuak, hala nola edertasuna eta kausa edo bete-beteko bizarrapena, euren artean harremetan edo elkarri eragiten. C. Fonsecaaren *Museo animal* liburuaren, J. Conradaren *The Shadow Line* laneko aipu bat agertzen da, eta hauxe dic: «libilitidea lueza izango litzatez. Gure desioak lortzera daramaten libilitide guztia luzeak dira». Horrela hasi zuen *Viatge* pieza; proiektu horretan, irakurketa eta hark eragindako emozioak mundu organikoa, turrera, materia, uxi, dutekeenera estrapolatzen edo eramatzen salatu zen. Horretarako, horrelako materialak erabili zituen: adarrak, sua eta ikatza. Eta, ezinbestea, huts egiten dute bidala izaten z beti.

El viaje o el curso del tiempo es habitual en la temática de sus trabajos. La relación e interacción de las complejas formas de la vida, como la belleza y el caos o la supervivencia en estado puro. En el libro de C. Fonseca, *Museo animal*, aparece una cita de J. Conrad de *La línea de la sombra* que dice: «La ruta sería larga. Todas las rutas que conducen al objeto de nuestro deseo son largas». Así comenzó la pieza *Viatge*, un proyecto que intenta extrapolar o trasladar la lectura y las emociones que esta conlleva al mundo orgánico, a la tierra, a la materia, a lo tangible, utilizando sus medios: ramas, fuego y carbón. E invariamente, un viaje siempre fallido.

The voyage or the course of time is usual in the subject matter of the work of this artist. So is the relationship and interaction of the complex ways of life, such as beauty, chaos, or survival, in their purest form. The book *Animal Museum*, by C. Fonseca, includes a quote from J. Conrad's *The Shadow Line*, which states: «The route is long. All the routes which lead to the object of our desire are long». This is how the piece *Viatge* started out. It is a project that endeavours to extrapolate or shift the reading and inherent emotions to the organic world, to earth, to matter, to the tangible, using its own means: branches, fire and coal. And, invariably, it is an ever unsuccessful journey.

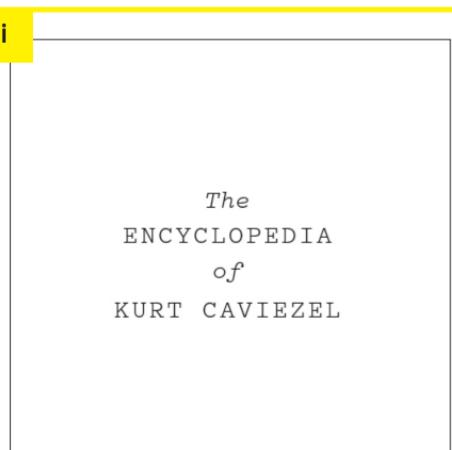
Guillermo NADAL

Guillermo Nadalko oadakoak berez eskuilaria dagoen trinkolasuna jasotzen du; eta haren pinturak Iherrikoaren iruina harira ohi du. Nadalen artearen kontxuaren osozkoan, kidea sorkuntzeko liburu azaltzen. Parte hartzia izan, arte batekiko, alde batekiko, eta mundu osoan zeharreko erakusketa, kollektibo eta, bestetik.

Los cuadros de Guillermo Nadal adquieren la consistencia de escultura y su pintura toma el aspecto de la materia prima. La obra de Nadal expresa su fascinación por los paisajes secretos que rigen la naturaleza. Ha participado tanto en Ferias de Arte Contemporáneo como en exposiciones colectivas e individuales de todo el mundo.

Guillermo Nadal's paintings acquire the consistency of a sculpture and take on the appearance of raw material. Nadal's work expresses his fascination with the secret forces that govern nature. He has participated tanto in Contemporary Art Fairs and has had solo and group exhibitions worldwide.

i



- 3 - Paisaia idatzi / Escribir el paisaje / Writing the landscape

Kurt CAVIEZEL
Zürich, 1964

encyclopedia

Azken 15 uret auenturaz, Kurt Caviezel mundu osoan zehar jendearen eskura kokatuta dauden 15.000 web kamera monitorizatzen aritu da. Interesgarri iruditzen zitzan edozein egoeraen pantaila-argazkiak eginez, 3 irudi baino gehiagoko artxiboa bildu zuen, patroien eta gai errepikatuen arabera Atik Zira sailkatuta. Irudiz osatutako *Entziklopedia* bat da emitza, paisaia publikotik liburua ekarria, liburuk museroa eramana, irudiak erakusten ditu hitzatik irudiartea aldatsu. Azken batean, sakabanatzutu publikoaren eta pribatuaren arteko mugak, egunerokoa eta heroikoen artekoak.

Durante los últimos 15 años, Kurt Caviezel ha estado monitoreando 15.000 cámaras web accesibles al público y ubicadas en todo el mundo. Al tomar capturas de pantalla de cualquier situación que le resultara interesante, llegó a compilar un archivo de más de 3 millones de imágenes, clasificándolas de la A a la Z por patrones y temas recurrentes. El resultado es una *Encyclopedia* compuesta por imágenes, traída del paisaje público al libro, llevada del libro al museo, de las imágenes a las palabras y de las palabras a las imágenes. Diseminando, en fin, las fronteras entre lo público y lo privado, entre lo cotidiano y lo heroico.

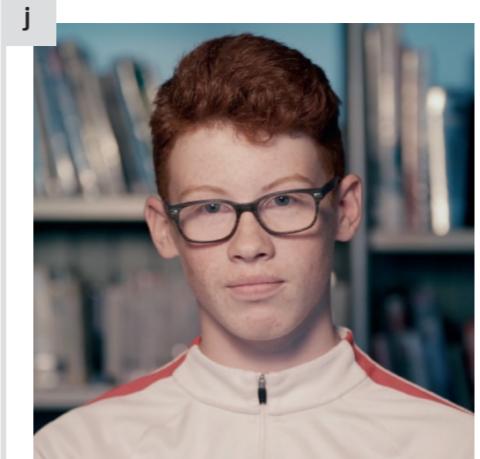
For the past 15 years, Kurt Caviezel has been monitoring 15,000 publicly accessible webcams located all over the world. By taking snapshots of any situation he found interesting, he compiled an archive of more than 3 million images, categorising them from A to Z by recurring patterns and subjects. The result is an *Encyclopedia* composed of images, drawn from the public landscape to the book, taken from the book to the museum, from images to words and from words to images. Disseminating, in a nut shell, the lines between public and private spheres, between the ordinary and the heroic.

Kurt CAVIEZEL

Argazkilari eta, aldi beraen, hiri-arkoologa. Oinarrialdiko historiak jasotzen ditu Caviezelak, baina zaintzak kameraren aurraun guztiek aurka denean, horrek guztiek bat sortzen dute. Ikerketa zaharrak, baina hartsita, hala, hartsita, haur aparteko, bitxi eta, nalduspenekin guri itzultzea lortu duen artea.

Fotógrafo y al mismo tiempo arqueólogo urbano. Caviezel captura historias del presente, con gente expuesta siempre a las cámaras de vigilancia. Todo ello le permite crear una época cotidiana, que estaba destinada a pasar inadvertida hasta que él consigue devolverla a una magnitud extraordinaria, extraña y excepcional.

Photographer and at the same time urban archaeologist. Caviezel captures stories of the present, with people always laid bare to surveillance cameras. All this allows him to create an ordinary narrative which was doomed to go unnoticed, until he manages to give that narrative back to us in a curious, extraordinary and exceptional scale.



- 4 - Istorioak lekualdatu / Desplazar las historias / Displacing stories

Valérie MRÉJEN
París, 1969

quatrième / octavo grado

Kameraren aurrean, nerabeek eurei buruzko galdera batzuei erantzuten diete: «Bizia galtzeko beldurra», «heriotzapekiko beldurra», «ezzerari beldurra», edo «hitza ahaztuko diren beldurra». Erantzunduko eta erantzun gabeko arrasturak elkarren ondoan jaritzek efektu harrigarririk eragiten du, are komikoa ere bai zenbaitetan; ikusleari galdetzen dien esanahi-sakontasun batzuk zabetzen dien bidea. Isiltasun oso aderatzearik dira, asko adlerazten dute nerabe horien bizitzari buruz, nabarmen sarritan.

Frente a cámara, los adolescentes responden una serie de preguntas sobre ellos mismos: «El miedo a perderse la vida», «el miedo a la muerte», «el miedo a la nada», o «el miedo a ser olvidado». La juxtaposición de respuestas contestadas y no contestadas tiene un efecto sorprendente, incluso cómico, que paves the way to a depth of meaning that challenges the viewer. The silences, often eloquent, speak volumes about the lives of these teenagers.

In front of the camera, teenagers answer a series of questions about themselves: 'The fear of missing out on life', 'the fear of death', 'the fear of nothingness', or 'the fear of being forgotten'. The juxtaposition of answered and not answered questions has a surprising effect, sometimes even comical, which paves the way to a depth of meaning that challenges the viewer. The silences, often eloquent, speak volumes about the lives of these teenagers.

Haren Men grand-père (Aitora) Haren Men grand-père (Aitora) es un acertijo infantil en Francia. Un texto, lúdico y sofisticado al mismo tiempo, que nos interesa por el modo en que nos relacionamos con los demás y con sus secretos. Entre sus libros, se encuentran El agrio y Eau Sauvage, etc., Pork and Milk, salakera/documental.

valieremrejen.com

- 4 - Istorioak lekualdatu / Desplazar las historias / Displacing stories

Joan FONTCUBERTA

Barcelona, 1955

blow up blow up

Blow Up (1967) Antonioniaren filmak errealtitatea eta ilusioari buruzko gogoeta bat erakusten du. Argazkilari batetik bikote bat jaso du elkar besarkatzen, baina karretera errebetalatua eta negatiboa bera esajeratuan handitura, hiltzaile baten irudia agertzen da. Hilerriko filmetik abiatuta, Fontcuberta negatiboa horlek zabaltsuz jarraitzen du; egiazki gelditzen dira gerretanera eta hura irudikatzen arteko tentsoa, dokumentalismoaren eta filozofiar arteko, experientzien eta irudien arteko. Paradoxia da, ullergaria denaren gure atalean galdu ostean, izugari handitutako iudei hasierako eszenaren referentzia osoa egiten dutela. Horren bitarte, material filmikoaren zero gradura arte murigtzen gaitu Fontcuberta, eta gorpuz-zaera hurbilekoenera garraiatzen gaitu, irudiek zerez eginda dauden ikertuz.

Blow Up (1967) es una película de Antonioni que trasciende una reflexión sobre la realidad y la ilusión. Un fotógrafo capta una pareja abrazándose, pero al revelar el carrete y ampliar exageradamente un negativo, descubre la figura de un asesino. A partir de la película original, Fontcuberta sigue ampliando esos negativos, que describen las tensiones entre acontecimiento y representación, documentalismo y ficción, experiencia e imagen. La paradoja es que, rebasado nuestro umbral de inteligibilidad, las monumentales ampliaciones pierden toda referencia de la escena inicial. Con ello, Fontcuberta nos sumerge hasta el grado cero del material filmico y nos transporta hasta su naturaleza corpórea más íntima, indegando de qué están hechas las imágenes.

Blow Up (1967) is a film by Antonioni that unveils a reflection on reality and illusion. A photographer captures a couple hugging, but when developing the reel and disproportionately enlarging the film negative, he discovers the silhouette of a murderer. From the original film, Fontcuberta continues enlarging those negatives, in which the tensions between event and representation, documentary and fiction, experience and image, are shown. The paradox is that, once our intelligibility threshold is surpassed, the monumental enlargements loose any reference to the original scenes. Consequently, Fontcuberta brings us to the zero degree of the film material and conveys us to its most intimate corporeal nature, investigating as to what the images are made from.

Joan Fontcuberta, Nazioarteko Hasselblad Sanaren rabatzel (2013) izanik, askartari jarduna garatu da argazkilaria. Haren lanak dokumentalismoaren eta filozofiar arteko, experientzien eta irudien arteko. Hilerriko horrela, beren ikaritza, kontestatua. Bera lanak, bestetik, bestea. El beso de Judas. Fotografía y Verdad (1997), Canción y Ficción (1998), La cámara de Pandora (2010) eta La furia de las imágenes (2016). Mundu osoko museoan egin ditu erakusketa.

Joan Fontcuberta, Premio Internacional Hasselblad (2013) ha desarrollado una actividad plural en el mundo de la fotografía contemporánea, centrada en fotografías, críticas, ensayos y historieta. Autor de *El beso de Judas. Fotografía y Verdad* (1997), *Canción y Ficción* (1998), *La cámara de Pandora* (2010) y *La furia de las imágenes* (2016) entre otros. Ha expuesto en museos de todo el mundo.

fontcuberta.com

- 4 - Istorioak lekualdatu / Desplazar las historias / Displacing stories

Mabi REVUELTA

Bilbao, 1967

el influjo de la noche: sombras que se cuelan en el día a través de la escritura

Lucy R. Lippard, J.L. Borges eta Unica Zurnen narrazioak dira hiru pantallako proyección hau sortzen dutenak. Proyecciónan berrirrikurketa egin zaie Yo veo / tu significas, Dreamtigers eta El hombre jazmín kontatetik.

Hiru lan horiek *El influjo de la noche (Gauaren eragine)* izeneko pieza batean bilduta daude. Pieza horretan, idaztearen bitartez egunaren baltan sartzen diren itzalak jaso dira; ispluk, gelak eta zuriaren gamean beltzez marratzutako animaliak, zeinak etengabe akatsak egiten ari den errealitate batzuk sortzen dituzten.

Las narraciones de Lucy R. Lippard, J.L. Borges y Unica Zurn articulan una proyección para tres pantallas en la que se relatan los relatos Yo veo / tu significas, Dreamtigers y El hombre jazmín respectivamente.

Estas tres obras quedan reunidas bajo el título de *El influjo de la noche*, una pieza que capta las sombras que se cuelan en el día a través de la escritura. En ella, los espejos, cuartos y animales dibujados en negro sobre blanco llenan a perturbar una realidad que no cesa de errar.

The narratives of Lucy R. Lippard, J.L. Borges and Unica Zurn articulate a three screen projection in which the stories I See/You Mean, Dreamtigers and El hombre jazmín, are reread.

These three works are brought together under the title of *El influjo de la noche*, a piece which captures the shadows that intrude during the day through writing; the mirrors, rooms and animals drawn in black on white that come to disturb a reality that never ceases to flounder.

Gure Artea saria (2016), modu profesionalaren erakustea bera lana, estatuko eta nazioarteko galeria, arte-zentro, azoka eta museoetan, bai berean jardun duren artisten plakato gisa, irakaskuntzan eta artzentroan pedagogiko berriena ikertzen. Banako azken erakusketak ARTIUM museoan izan du (2015).

Premio Gure Artea (2016), comenzó a exhibir su trabajo de forma profesional en galerías, centros de arte, ferias y museos nacionales e internacionales, haciendo compatible su carrera como artista plástica con la enseñanza y la investigación en nuevas pedagogías del arte. Su última exposición individual ha tenido lugar en el Museo Artium (2015).

Gure Artea Prize (2016) winner, commenced exhibiting her work professionally in galleries, art centres, fairs and national and international museums, making her career as a plastic artist compatible with teaching and research in new art pedagogies. Her last solo exhibition was held in the ARTIUM Museum (2015).

inoiz ez erreala / beti egiazkoa

nunca real / siempre verdadero

never real / always true



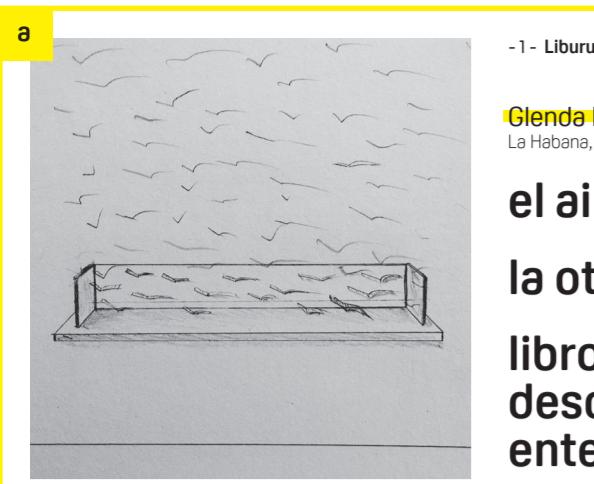
ERAKUSKETA • EXPOSICIÓN • EXHIBITION

2019 14 MARTXOA MARZO > 22 IRAILA SEPTIEMBRE

Komisario | Comisario | Curator
Iván de la Nuez

Bilbao

Kurt CAVIEZEL
Cristina DE MIDDLE
Gonzalo ELVIRA
Oier ETXEVERRIA
Kiko FAXAS



-1 - Liburua marratzu / Dibujar el libro / Drawing the book

Glenda LEÓN

La Habana, 1976

el aire y los sueños la otra orilla libro del ascenso y descenso del entendimiento

Esku hartutako liburu serie honen bidez, artistik omenaldi bat egin zion literaturari. Idatzitako hitzak duen ahalmena eta gure irudimen-gaitasuneari izan dezakeen eragina irudikatzen du, liburuaren ohiko neurriak zabalduz. Izan ere, gure irudikatzeo gaitasuna testua bera baingo harago doa, testua irakurtzeko arraketa isila denboran eta espazioan gaindituta.

Hala, liburu batzuekin hegaztien dugu, beste batzuekin gorantz egiten dugu... edo baita nabigatu ere. Eta, horren hiria, literatur lanek hainet osagai diren orrien muina edo arima ere adierazten dute.

Esta serie de libros intervenidos constituye un homenaje de la artista a la literatura. Mediante la expansión de las dimensiones regulares del libro, representa visualmente el poder y la influencia que la palabra escrita puede ejercer sobre nuestra capacidad de imaginación, que supera el texto propio y supera en tiempo y espacio la circunstancia silenciosa de su lectura.

Así, mientras que con unos libros volvemos, con otros ascendemos... o navegamos. Y, en este sentido, las obras también expresan la esencia o el alma de esas páginas que las conforman.

This series of interposed books constitutes a tribute from the artist to literature. Through the expansion of the regular dimensions of the book, she visually represents the power and influence the written word may exert on our capacity for imagination, which eclipses the text itself and surpasses in time and space the silent circumstance of its reading.

Thus, whilst with certain books we fly, with others we ascend... or sail. And, in this regard, the works likewise express the essence or soul of those pages which make them up.

Glenda LEÓN

Haren lanaren baitan sartzen dira, bai marratzuak, bai bertsotartes, bai haurrak, bai estilizazioak, bai era askotarik eta. Marratzuen aitoria izan da haren lanea, hainbat sari jaso baititu, hala nola The Pollock-Krasner Foundation Award. Eraikusketak kollektibo eta banakako ugariaren parte hartu izan du mundu osoan zehar. Pabliko Pabilioño partaide izan zen Veneziako 55. Biurtekoan (2013).

Su trabajo engloba desde el dibujo al videoarte, incluyendo instalación, escultura y fotografía. Una artista internacionalmente reconocida visual artista, ha recibido premios como The Pollock-Krasner Foundation Award. Ha participado en numerosas exposiciones colectivas e individuales en todo el mundo. Fue parte del Pabellón Cubano en la 55. Bienal de Venecia (2013).

Her work encompasses everything from drawing to video art, including installations, sculpture and photography. An internationally recognised visual artist, she has received prizes such as The Pollock-Krasner Foundation Award. She has taken part in numerous solo and group exhibitions worldwide, and she took part in the Cuban Pavilion at the 55th Venice Biennale (2013).



-2 - Politika itzuli / Traducir la política / Translating politics

Oier ETXEBERRIA

Azpeitia, 1974

kontzertu ekonomikoa

Hizkuntzak zein ekonomiak trukatzen dituzten objektuen izaera indargabetu beharra izaten dute. Ez da horrenbeste denborra igaro ikusgai izan genituelu komunitate bat hark berak sortutako hizkuntza egitura oso baten erantzu bilurten deneko une horretan. Euskara batzok prozesuaren baitan emanako parodoxak askotarikoak dira, eta horietako asko hizkuntza bat hitz egiteko kontzientzia osatzeko borondatearen eta hizkuntza-anikitak berak eragten duen harriduraren arteko talkaren ondorioz sortutakoak liratzeko. Musika ikuspegil batetik, pieza honek euskararen batasunaren inguru gatzazka aztertzen du; haren enea gozten 70.eko hamarkadan bizi izan zelarik, soinu baten erabileraaren (aspirazioa) eta haren irudikapen grafikoenaren inguruan: H-a.

Tanto el lenguaje como la economía necesitan neutralizar la naturaleza de los objetos que se intercambian. Nuestro pasado reciente da veros momentos en los que una comunidad se responsabiliza del dispositivo del lenguaje que ella misma ha producido. Las paradojas que anidan en el proceso de unificación del euskera son múltiples, y muchas obedecen a la colisión entre la voluntad de formar una conciencia para hablar una lengua y la extrañeza que produce el simple hecho del habla. Desde una perspectiva musical, esta pieza explora el conflicto en torno a la unificación del euskera, cuyo punto álgido se dio en la década de los 70 en torno al uso de un sonido (la aspiración) y su representación gráfica: la H.

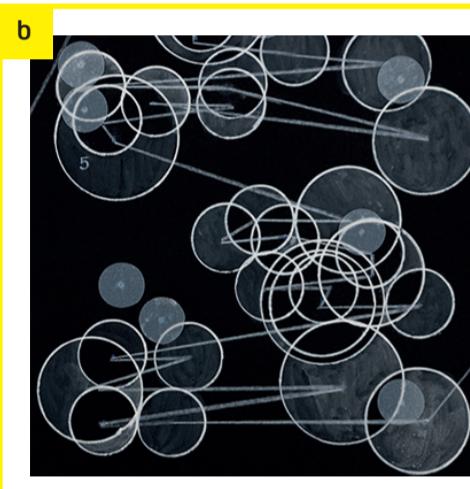
Both language and economics need to offset the nature of the items which are exchanged. Our recent past offers a perspective of those moments in which a community is held accountable for the mechanism of the language that the community itself has produced. The paradoxes which nestle in the Basque language unification process are diverse, and many are due to the collision between the desire to shape a consciousness to speak a language and the ensuing strangeness that the simple fact of speech produces. From a musical perspective, this piece explores the conflict as regards Basque language unification, whose zenith occurred in the seventies in relation to the use of a sound (inclination) and its graphic representation: H.

Oier ETXEBERRIA

Artista eta musikaria, osoan
irudikatzen dituen horrela hauetako
daude: *Vista y Amanecer* eta *La cebra de
Padre Labruna* (San Telmo Museoa) eta
Ambras (LJS Paleoi) eta *La Bestia y el
Sobrano* (MACBA). Kollektiboa Cristina
Enea Fundazioako kultura salileko
arduraduna izan da, *Las Patatas y las
Cosas* erakusketako komisarioa, bestet
batzuen artean. Musikari bezala *Locuela*
(música celestial) albuma argitaratu du

Artista y músico, entre sus exposiciones
destacan las siguientes: *Vista y
Amanecer* y *La cebra de la
cabra del Padre Labruna* (Museo San Telmo); o las colectivas *Ambras* (LJS Paleoi) y *La Bestia y el
Sobrano* (MACBA). Fue responsable del
área cultural de la Fundación Cristina
Enea donde comisarió exposiciones
como *Las Patatas y las Cosas*. Como
músico ha publicado el álbum *Locuela*
(música celestial).

Artista y músico, entre sus exposiciones
destacan las siguientes: *Vista y
Amanecer* y *La cebra de la
cabra del Padre Labruna* (Museo San Telmo); o las colectivas *Ambras* (LJS Paleoi) y *La Bestia y el
Sobrano* (MACBA). Fue responsable del
área cultural de la Fundación Cristina
Enea donde comisarió exposiciones
como *Las Patatas y las Cosas*. Como
músico ha publicado el álbum *Locuela*
(música celestial).



-1 - Liburua marratzu / Dibujar el libro / Drawing the book

Verónica GERBER BICECCI

Ciudad de México, 1981

la estética del silencio

Marratzu hauetako atsedalen erradiografia bat dira, eta Susan Sontag-en *Isiltasunaren estética* saioekar dute abiaraztu. Koma, puntu eta koma, bi puntu, punto eta jarrai eta puntu eta bereiz bakotzak partitura bat osatzen du. Sontag esan zuenez: «*Isiltasunaren polaritatek* gabe, hizkuntzaren sistema ososak porrot egino luke». Testuren atzean mekanismo ikuszena irudikatzen, itzulpen bisual honen proposamena egiten idatzekaren alde negatibotik irakurtzeko.

Estos dibujos son una radiografía de pausas que parten del ensayo *La estética del silencio* de Susan Sontag. Cada una de sus comas, puntos y coma, dos puntos, puntos y seguido, y puntos y aparte conforman una partitura. Tal como lo sentencia Sontag: «sin la polaridad del silencio, todo el sistema del lenguaje fracasaría». Al imaginar el mecanismo invisible detrás del texto, esta traducción visual propone leer desde el lado negativo de la escritura.

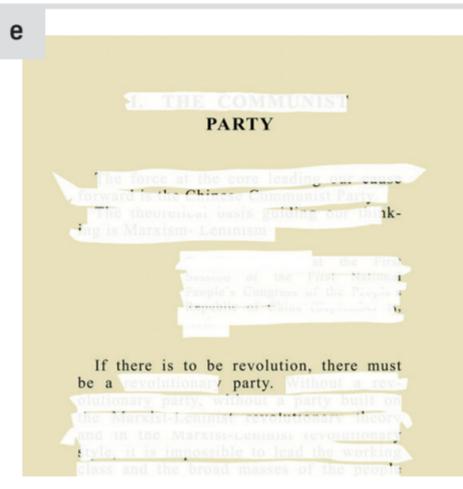
These drawings are snapshots of interludes which ensue from Susan Sontag's essay *The Aesthetics of Silence*. Each of its commas, semicolons, colons, full stops (at the end of a sentence) and full stops (at the end of a paragraph) create a score. As Sontag states, «without the polarity of silence, the whole system of language would fail». In imagining the invisible mechanism behind the text, this visual translation suggests reading from the negative side of writing.

Verónica GERBER BICECCI
Mudanza (2010, Re 2017) eta *Conjunto vacío* (2015) liburuak argitaratu ditu. Bere azken proiektuen artean honako hauek: *lasmagazinpolitica.xyz* (2018) en el Museo Arte Abierto Madrid; *Felguerez* (Zacatecas), *Otro dia...*, *Poemas sintéticos* (2017) en Proyecto Gallery (NY) eta MAZ (Guadalajara); y *Palabras migrantes* (2017) en la Art Association, Jackson Hole (USA).

Artista visual que escribe Ha
Artista visual que escribe Ha
publicado los libros *Mudanza* (2010,
RE-2017) y *Conjunto vacío* (2015).
En sus proyectos más recientes:
lasmagazinpolitica.xyz (2018) en el
Museo Arte Abierto Madrid; *Felguerez*
(Zacatecas), *Otro dia...*, *Poemas
sintéticos* (2017) Proyecto Gallery
(NY) y MAZ (Guadalajara); y
Palabras migrantes (2017) en la Art
Association, Jackson Hole (USA).

Glenda LEÓN
el aire y los sueños - la otra orilla - libro del ascenso y descenso del entendimiento

veronicagerberbicecci.com



-2 - Politika itzuli / Traducir la política / Translating politics

Cristina DE MIDDLE

Alicante, 1975

party

Alderdiertik festara. Maoren Liburu gorria –munduan gehien imprimatutako liburuaren bigarren, Biblia soiliak da uragiagoa– izenekotik, ero berriko karmineria iritsi arte. Alderdiaaren Partitik Party-ra. Dilema nabaerena daude Mao zuzendu zuten Irautzak Kulturaren eta gaur egungo Txinako Ereduaren artean, Alderdiaaren finkatzen duen bitartean, Merkatariek tráizioa egiten baititio.

Txina kapital-komunista XXI. mendeko sinbiosi perfektu moduan ageri da, eta serie honen baitan, buru argiz, hausturan kokatutako jarrera penaren zorrigaitza uler dezakegu. Edo, alderantziz al da?

Del partido a la fiesta. Del *Libro rojo* de Mao –el segundo libro más impreso del mundo, sólo superado por la Biblia– al carmín de la nueva época. Del Party a la Party. Hay un dilema evidente entre la Revolución Cultural comandada con Mao y el actual Modelo Chino, que lo traiciona con el Mercado mientras lo afianza con el Partido.

La China capitalista comunista como la simbiosis perfecta del Siglo XXI, de la que esta serie tiene la agudeza de entender lo siniestro de la continuidad que se aloja en la ruptura. ¿O es al revés?

From the party to a party. From Mao's *Little Red Book* –the second most printed book in the world, after the Bible– to the carmine of the new era. From The Party to a Party. There is an obvious dilemma between the Cultural Revolution spearheaded by Mao and the current Chinese Model, which betrays it with the Market, whilst consolidating it with the Party.

The capitalist-communist China is the perfect symbiosis of the 21st century, and this series has the acuity to understand the sinister character of the continuity housed in the rift. Or is it the other way round?

Cristina DE MIDDLE

Fotokzelaritzan hasi zenetik, haren
serieak –nola *Los Aeronautas*, *hala
Pop Totem*, tarteak *Party*– hartzata
elberak. Imanzulak, hala, erakusketak
hizkuntza manipulatzeko buruko
dokumentuak: Espanyol Sari
Nacionala irabazia, haren
narrazioa arrandiarren aurkako
idiotapaka dira, dela artelan, dela
literaturan.

Desde sus comienzos en el
fotoperiodismo, sus series –desde
Los Aeronautas hasta *Pop Totem*,
pasando por *Party*– se convierten
en una obra visual que se encarga
de enseñar la manipulación de la
geografía en la manipulación de la
realidad. National Photography Prize
ganador, sus narraciones son un antídoto contra
la solemnidad, tanto del arte como
de la literatura.

cristinademiddle.com



-1 - Liburua marratzu / Dibujar el libro / Drawing the book

Gonzalo ELVIRA

Patagonia, 1971

lo imborrable

Lo imborrable proiektuak Juan José Saer-en liburu baten izenburua da, 1976ko martxoaren 24an Argentinan abiaraztako azken diktaduraren ondorioz egingo lanarena. Aldi beltza izan zen hara, eta 1983an bukatu zen, gobernu demokratikoaz itzuli zena; baina 30.000 lagun desagertu ziren, eta ondorio sozial konplexuak ere itzuli zituen. *Lo imborrablek* orainera ezkarrak nahi ditu hainbat belaunaldirengak eragin bizi izan zuten gertaera horiek. Liburuk erretzea, debekatutako liburuaren zerrera, liburutegiak suntsitza etengabe egin diren gerretan dira gizaterien historian. Kapitulu labur bat, desagerpenaren edo ezabatza izan den horren atlasean, etengabe gertatu dena gizartearen historian oro har eta Argentinakoan bereziki.

Lo imborrable es un proyecto que lleva como título un libro de Juan José Saer, realizado a partir de la última dictadura en Argentina, iniciada el 24 de marzo de 1976. Un período negro que acabó en 1983 con el regreso del gobierno democrático, dejando 30.000 desaparecidos, y unas secuelas históricas sociales complejas. *Lo imborrable* intenta traer al presente esos hechos que marcaron a varias generaciones. La quema de libros, las listas de libros prohibidos, destrucción de bibliotecas ha sido permanente en la historia de la humanidad. Un pequeño capítulo en ese atlas de desaparición o borrado que ha sido constante en la historia de la sociedad en general y en Argentina en particular.

Lo imborrable es un proyecto que lleva como título un libro de Juan José Saer, basado en la last dictadura en Argentina, que started on 24 March 1976. This was a black period in the history of this country, which left complex historical and social sequels and over 30,000 people disappeared. It ended in 1983 with the return of the democratic government. *Lo imborrable* endeavours to bring to the present those events which marked several generations. The burning of books, the lists of forbidden books and the destruction of libraries has been constant in the history of mankind. This work is a small chapter in that atlas of disappearance or eradication which has been constant in the history of society in general and in Argentina in particular.

Gonzalo ELVIRA
Gonzalo Elvira ibilbide luzea egin
du, banakoko lehen proiektuari
1993an zineetik Banakoko eta
taldeko erakusketa jarrir diu era
askotako espazio, museo, galeria
eta ikerkuntza-estudioetan, Andorraren,
Kataluña, Galicia, Asturias, Italia
etab. Urteetan, zenbat bilduma
primituak eta publikusak
ditzute haren obrak.



-2 - Politika itzuli / Traducir la política / Translating politics

Kiko FAXAS

La Habana, 1978

allegato

La historia me absolverá Kubako iraultzaren sorrerako liburua da. Fidel Castro idatzi zuen 1953an, eta haren helburua Moncada kuartelaren aurka huts egindako erasogatik haren aurka egin zen epakiletan bere burua defendatzeko legatua izatea zen. Zehatzagoa osanda, gertaera haitetik 65 urteria idatzitako lana da; pianorako egindako liburu horren transkribaketa de *Alegato*. Artelenak testutik tarte handi samarean koxatzen da ikuslea, hitzak euren kabuz hitz egiten aleagindu ditzaten. Eta idatzizten baitako eduki nagusiak –ideologikoa, nazionalistak, historizistak– gaur egungo irakurleak epai ditzake, Kubako lehenaldieren eta orainaldiaren arteko norgehiagoka izango balitz bezala.

La historia me absolverá es el libro fundacional de la revolución cubana. Escrito por Fidel Castro en 1953, el texto pretende ser la reconstrucción de su alegato de autodefensa ante el juicio en su contra, a raíz del asalto fallido al cuartel Moncada. Compuesta exactamente 65 años después de ese hechos, *Alegato* es la transcripción para piano de ese libro. La obra posiciona a la persona espectadora a una distancia afectiva considerable del texto, con el fin de que las palabras intenten hablar por sí mismas. Y los principales contenidos del escrito –ideológicos, nacionalistas, historicistas– pueden ser juzgados por lectores y lectores actuales, como una confrontación entre el pasado y el presente de Cuba.

Kiko FAXAS
Kiko Faxas, artista sonoro y coder experimental kubatarrak. Musika-konceptu ikasi zuen Cuban, Alfredo Diez Nieto misuren zuendatzailean, eta tutela del Maestro Alfredo Diez Nieto y amplio su formación con importantes figuras internacionales. Como artista sonoro ha participado en exposiciones colectivas en numerosos países, igual que como compositor musical. Sus obras se han interpretado también internacionalmente. His works have also been interpreted internationally.

Xabier Salaberria

Donostia-San Sebastián, 1969

erakusketa diseinua diseño expositivo exhibition